

Tradizione manoscritta

- letto 3649 volte

CANZONIERE D?

- letto 4266 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

Untitled%202021.jpg <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2021.jpg>Untitled%202022.jpg <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2022.jpg>

- letto 350 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%20%2820%29%39.jpg	P Er fin amor mes iauzire. Tant q(a)nt fai chant ni ses frezis. Toz tems se rai uas lei aclis. Mas no(n) puosc sa ber enqera. Si poirai ab ioi remaner. Om uoldra p(er) seu retener. Cella cui mon cor de zira.
 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/immagine%20%284%29.jpg	S eignors edo(m)pnas gerpira. Salei plagu es geu li seruis. Eqim diria men partis. Fariam morir des era. Qen outra no(n) ai mo(n) esper. Nouit ni iorn ni maitin ni ser. Ni dals mon cor no consira.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d4.jpg	G es tant leu no len qes ira. Seu sabes ta(n)t leu sa franquis. Anc res no fo nosume lis. Vas amor mas ill nes fera. E do(m)na non pot ren ualer. P(er) riqessa ni p(er) poder. Se ioi damor nola spira.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/d44.tif	I a desos pes nom partira. Sil plagues nimo co(n)sentis. Osol q(e) daitant men re quis. Qe dices q(e) mado(m)na era. Edel plus fos al seu plaçez delamenzonìa odel uer. Cab sol son diz men requira.

Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da3.tif	E ntre ioi remai(n)g (et) ira. Ades q(a)nt denan lei partis. Qanc pois nolaui qelam dis. Qe si ames mi amera. Mas eu no sai lo seu uoler. Mas ben pot mado(m)na saber. Q(e)u morrai si gan rem tira.
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da4.tif	G encer en es mo(n) nos mira. Belle blancha plus cus hermis. Plus fresca q(e) rosa ne lis. Ren als nom(en) desespera. Hai si pourai lo ra ueder. Qeu puosca p(re)s dellei iacer. Eu no(n) qar uas mi nos uira.
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da5.tif	T oz mos talenz ma emplira. Mado(m)na sol dun bais maizis. Qen guerreiera mos uezis. En fora larcs edonera. Em fera
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da6.tif	grazir etemer. E mos enemics baschade(r). E tengral meu el garnira.
Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da7.tif	E pot ben mado(m)na saber. Q(e) ia nulz hom demon poder. De meillor cor noill ser- uira. Esim fezes tant deplacer. Qem la isses pres de si iaser. Ja daquest mal non morira.

- letto 3567 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

P Er fin amor mes iauzire. Tant q(a)nt fai chant ni ses frezis. Toz tems se rai uas lei aclis. Mas no(n) puosc sa ber enqera. Si poirai ab ioi remaner. Om uoldra p(er) seu retener. Cella cui mon cor de zira.	I. Per fin'amor m'esjauzire tant qant fai chant ni s'esfrezis, toz tems serai vas lei aclis, mas non puosc saber enqera si poirai ab joi remaner, o·m voldra per seu retener cella cui mon cor dezira.
S eignors edo(m)pnas gerpira. Salei plagu es qeu li seruis. Eqim diria men partis. Fariam morir des era. Qen outra no(n) ai mo(n) esper. Nouit ni iorn ni maitin ni ser. Ni dals mon cor no consira.	II. Seignors e dompnas gerpira, s'a lei plagues q'eu li servis, e qi·m diria m'en partis faria·m morir des era; q'en outra non ai mon esper nouit ni jorn ni maitin ni ser, ni d'als mon cor no consira.

Ges tant leu no len qes ira. Seu sabes ta(n)t leu sa franquís. Anc res no fo nosume lis. Vas amor mas ill nes fera. E do(m)na non pot ren ualer. P(er) riqessa ni p(er) poder. Se ioi damor nola spira.	III. Ges tant leu no l'enquesira s'eu sabes tant leu s'afraquís; anc res no fo no s'umelis vas Amor, mas ill n'es fera; e domna non pot ren valer per riqessa ni per poder se joi d'amor no la 'spira.
Ia desos pes nom partira. Sil plagues nimo co(n)sentís. Osol q(e) daitant men requis. Qe dices q(e) mado(m)na era. Edel plus fos al seu plaçez delamenzonja odel uer. Cab sol son diz men requira.	IV. Ja de sos pes no·m partira si·l plagues ni m'o consentís, o sol qui d'aitant m'enrequis qe dices que ma domna era e del plus fos al seu plaçez de la menzonja o del ver c'ab sol son diz m'enrequira.
Entre ioi remai(n)g (et) ira. Ades q(a)nt denan lei partis. Qanc pois nolaui qelam dis. Qe si ames mi amera. Mas eu no sai lo seu uoler. Mas ben pot mado(m)na saber. Q(e)u morrai si gan rem tira.	V. Entre joi remaing et ira ades qant denan lei partis, q'anc pois no la vi q'ela·m dis qe si ames mi amera; mas eu no sai lo seu voler, mas ben pot ma domna saber q'eu morrai si ganre·m tira.
Gencer en es mo(n) nos mira. Belle blancha plus cus hermis. Plus fresca q(e) rosa ne lis. Ren als nom(en) desespera. Hai si pourai lo ra ueder. Qeu puosca p(re)s dellei iacer. Eu no(n) qar uas mi nos uira.	VI. Genser en es mon no·s mira, bell' e blancha plus cus hermis, plus fresca que rosa ni lis; ? ren als no m'en desespera: hai! si pourai l'ora veder q'eu puosca pres de·llei jaçer! Eu non, qar vas mi no·s vira.
Toz mos talenz ma emplira. mado(m)na sol dun bais maizis. qen guerreiera mos uezis. Enfora larcs edonera. Em fera grazir etemer. E mos enemics baschade(r). etengral meu elgarnira.	VII. Toz mos talenz m'aemplira ma domna, sol d'un bais m'aizis, q'en guerreiera mos vezis e·n fora larcs e donera, ? e·m fera grazir e temer ? e mos enemics bas chader e tengra·l meu e·l garnira.
E pot ben mado(m)na saber. q(ue)ia nuls hom demon poder. De meillor cor noill ser uira.	VIII. E pot ben ma domna saber qe ja nuls hom de mon poder ? de meillor cor no·ill servira.
Esím fezes tant deplacer. qem la isses pres desi iaser. Ja daquest mal non morira.	IX. E si·m fezes tant de plaçer qe·m laisses pres de si jaser ja d'aquest mal non morira.

- letto 636 volte

CANZONIERE f

- letto 856 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f.JPG
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f-2.JPG

- letto 432 volte

Edizione diplomatica

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_96.jpg
P(er) finamor mes baud\i/ra]i[. ta(n)t ca(n)t fay chaut ni reuerdieis. et estaray tostems aclins. mas no(n) puesc saber anq(ue)ra. si poiras am ioy remaner. om uolra p(er) sieu retener. sella q(ue) mon cor dezira.
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_96-2.jpg
Entre goi rema(n)t ezira. ales ca(n)t de leis mi partis. qua(n)c no(n) laui q(ue) lla endis. q(ue) si la mes ill mamera. al re no(n) sai del sieu uoler. mas be(n) pot p(er) uertat saber. quieu moray salor sauira.
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_96-3.jpg
Totz mos talantz ad emplira. ma do(m)na sol .i. bays mazis. quieu guere iera mos uezis. efora larc edonera. eferam blandir e temer. emos ?enemigs bas chazer. em te(n)gra miels en guarnira.

Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_96-4.jpg
aïta(n)t leu no(n) len q(ue)zira. sieu sabes ca(n) grieu sa fra(n)quis. ca(n) re(n) no(n) fan no(n) su ?milis. uas amors mas ill nes fera. mas en do(m)na no(n) pot pres auer. p(er) riq(ue) za ni p(er) auer. si yoi damors no(n) lespira.
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_96-5.jpg
Seinhors edo(m)nas g(e)quira. sil plagues quieu aluy seruis. esuals daita(n)t me(n) requis q(ue) dieises q(ue) ma do(m)na era. edel plus fos al sieu plazer. de la meson ia o del uer. cap sol lo dig me(n) requira.
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_97.jpg
Ya de sos pes no(m) partira. sil plagues ni mi co(n) se(n)tis. equim dezia me(n) partis. faria morir alera. que(n) re(n) als no(n) ay mo(n) uoler. ior(n) ni nueh ni mati(n) ni ser. ni als mo(n) cors no(n) dezira.
Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_Giraud%29__btv1b6000800f_97-2.jpg
Zenser do(m)na el mo(n)t nous mira. guaie blanca coma ermis. plus fresca q(ue) roza ni lis. re(n) als no(n) me(n) dezespera. dieus si poiray lora uezer. qui eu iosta leis puesca iazer. ben ai dreg mas trop mi tira.

- letto 498 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
P(er) finamor mes baud\i/ra]i[. ta(n)t ca(n)t fay chaut ni reuerdieis. et estaray tostems aclins. mas no(n) puesc saber anq(ue)ra. si poiras am ioy remaner. om uolra p(er) sieu retener. sella q(ue) mon cor dezira.
Per fin'Amor m'esbaudira tant cant fay chaut ni reverdieis, et estaray tos tems aclins, mas non puesc saber anquera si poiras am joy remaner, o-m volra per sieu retener, sella que mon cor dezira.
II.
Entre goi rema(n)t ezira. ales ca(n)t de leis mi partis. qua(n)c no(n) laui q(ue) lla endis. q(ue) si la mes ill mamera. al re no(n) sai del sieu uoler. mas be(n) pot p(er) uertat saber. quieu moray salor sauira.

Entre goi remant ez ira
ales cant de leis mi partis,
qu'anc non la vi qu'ella en dis
que si l'ames ill m'amera;
al re non sai del sieu voler,
mas ben pot per vertat saber
qu'ieu moray s'alor s'avira.

III.

Totz mos talantz ad emplira. ma don(n)a sol .i. bays mazis. quieu guere
iera mos uezis. efora larc edonera. eferam blandir e temer. emos
?enemigs bas chazer. em te(n)gra miels en guarnira.

Totz mos talentz ademplira
ma domna, sol un bays m'azis,
qu'ieu guerejera mos vezis,
e fora larc e donera,
e fera·m blandir e temer
e mos ?enemigs bas chazer
e·m tengra miels e·n guarnira.

IV.

aita(n)t leu no(n) len q(ue)zira. sieu sabes ca(n) grieu sa fra(n)quis. ca(n) re(n) no(n) fan no(n) su
?milis. uas amors mas ill nes fera. mas en do(m)na no(n) pot pres auer. p(er) riq(ue)
za ni p(er) auer. sei yoi damors no(n) lespira.

Aitant leu non l'enquezira
s'ieu sabes can grieu s'afranquis;
can ren non fan non s'u?milis
vas Amors, mas ill n'es fera;
mas en domna non pot pres aver
per riquesa ni per aver,
si joi d'amors non l'espira.

V.

Seinhors edo(m)nas g(e)quira. sil plagues quieu aluy seruis. esivals daita(n)t me(n)
requis q(ue) dieises q(ue) ma do(m)na era. edel plus fos al sieu plazer. de la meson
ia o del uer. cap sol lo dig me(n) requira.

Seinhors e domnas gequira
si·l plagues qu'ieu a luy servis
e sivals d'aitant m'enrequis;
que dieises que ma domna era;
e del plus fos al sieu plazer,
de la mesonja o del ver,
c'ap sol lo dig m'enrequira.

VI.

Ya de sos pes no(m) partira. sil plagues ni mi co(n) se(n)tis. equim dezia me(n)
partis. faria morir alera. que(n) re(n) als no(n) ay mo(n) uoler. ior(n) ni nueh
ni mati(n) ni ser. ni als mo(n) cors no(n) dezira.

Ja de sos pes no·m partira
si·l plagues ni mi consentis,
e qui·m dezia m'en partis
faria morir alera,
qu'en ren als non ay mon voler,
jorn ni nueh ni matin ni ser,
ni als mon cors non dezira.

VII.

Zenser do(m)na el mo(n)t nous mira. guaie blanca coma ermis. plus fresca
q(ue) roza ni lis. re(n) als no(n) me(n) dezespera. dieus si poiray lora uezer. qui
eu iosta leis puesca iazer. ben ai dreg mas trop mi tira.

Zenser domna el mont no·us mira,
guai'e blanca coma ermis,
plus fresca que roza ni lis;
ren als non m'en dezespera;
dieus! si poiray l'ora vezer,
qu'ieu josta leis puesca jazer!
Ben ai dreg mas trop mi tira.

- letto 675 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-108>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000800f/f96.item>